



Lev Tolstoy

草婴译
列夫·托尔斯泰小说全集

童年·少年·青年

Childhood Junior Youth

[俄] 列夫·托尔斯泰 著
草婴 译

列夫·托尔斯泰
Leo Tolstoy



童年·少年·青年

Childhood Junior Youth

(俄)列夫·托尔斯泰 著

草婴 译

 中国出版集团

 现代出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

童年·少年·青年 / (俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L.N.) 著; 草婴译.
—北京: 现代出版社, 2011. 8
(草婴译列夫·托尔斯泰小说全集)
ISBN 978-7-5143-0238-7

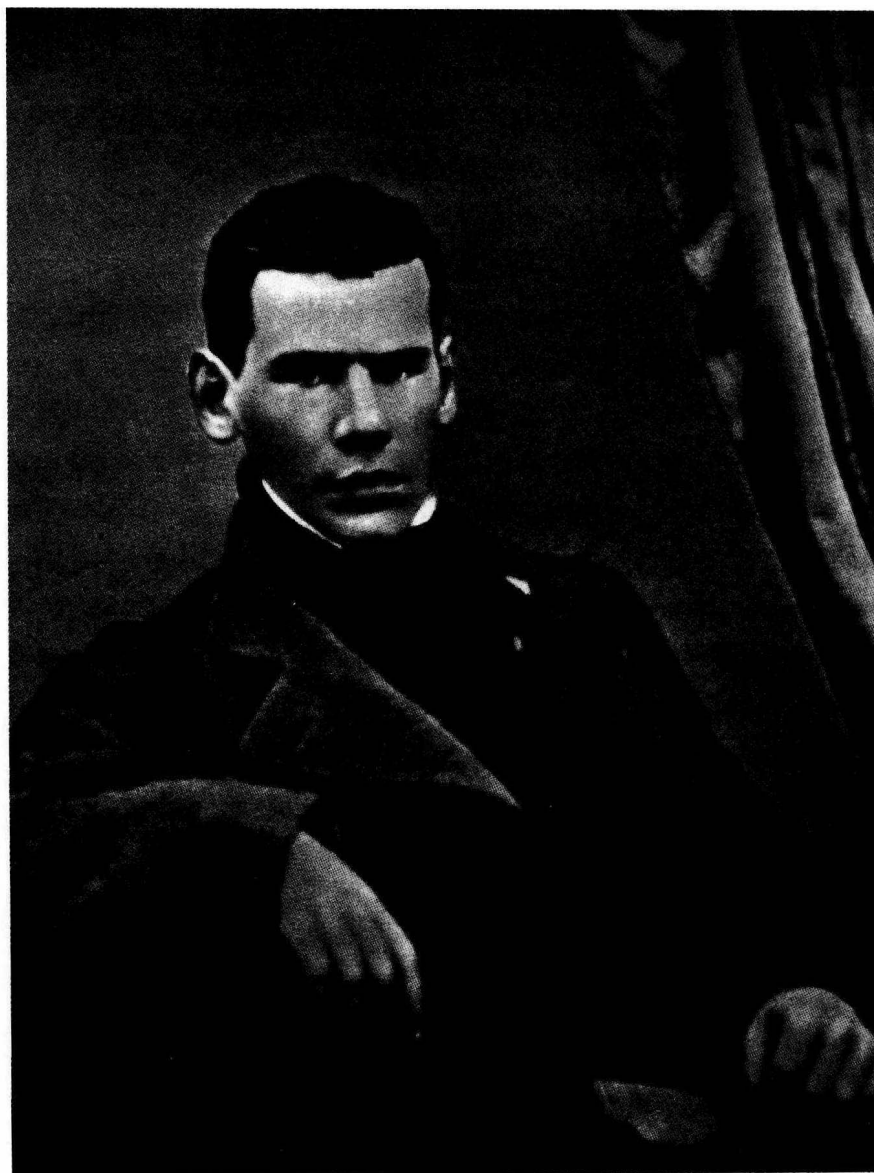
I. ①童… II. ①托… ②草… III. ①自传体小说—
小说集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 132085 号

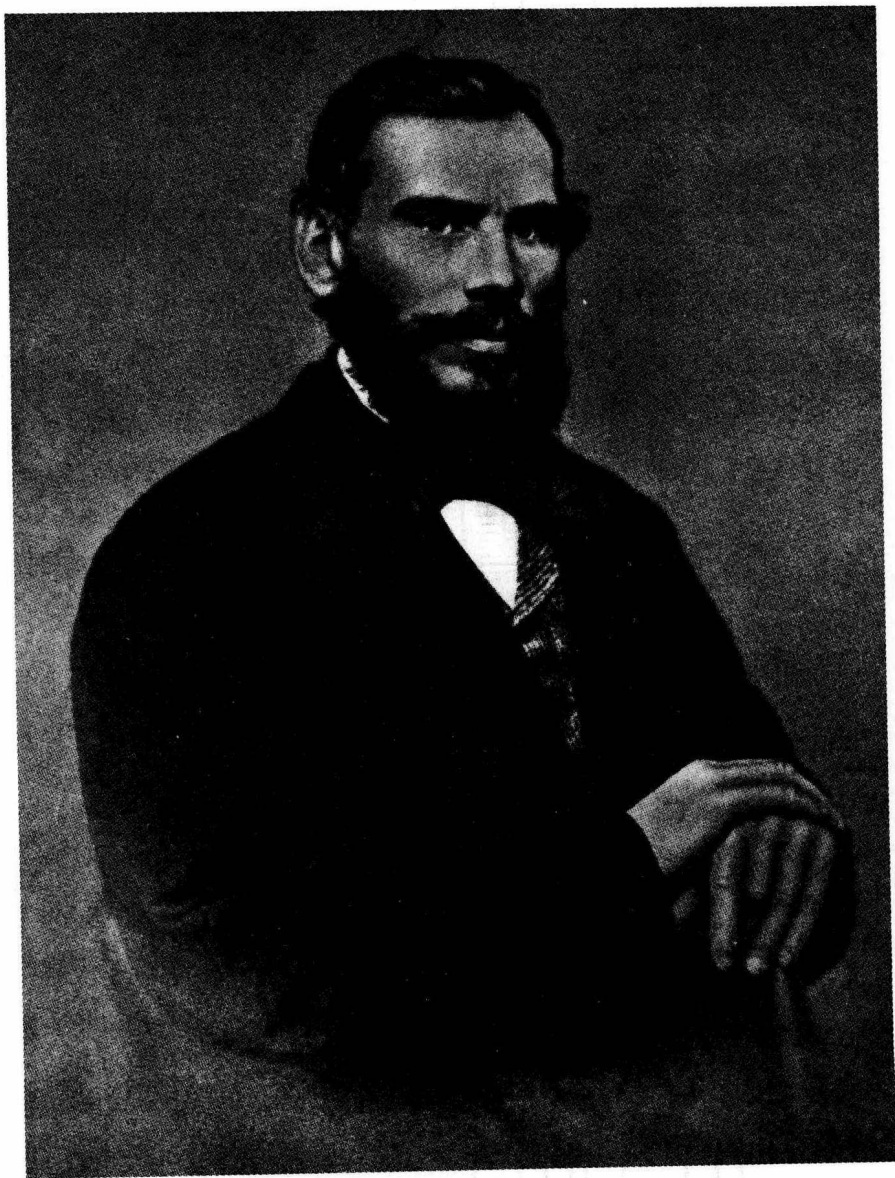
童年·少年·青年

著 者	(俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L.N.)
译 者	草 婴
责任编辑	张 晶 茹赛娜·努尔
出版发行	现代出版社
地 址	北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码	100011
电 话	010-64267325 010-64245264 (兼传真)
网 址	www.xiandaibook.com
电子信箱	xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷	三河腾飞印务有限公司
开 本	645×925 1/16
印 张	24.25
版 次	2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5143-0238-7
定 价	23.00 元

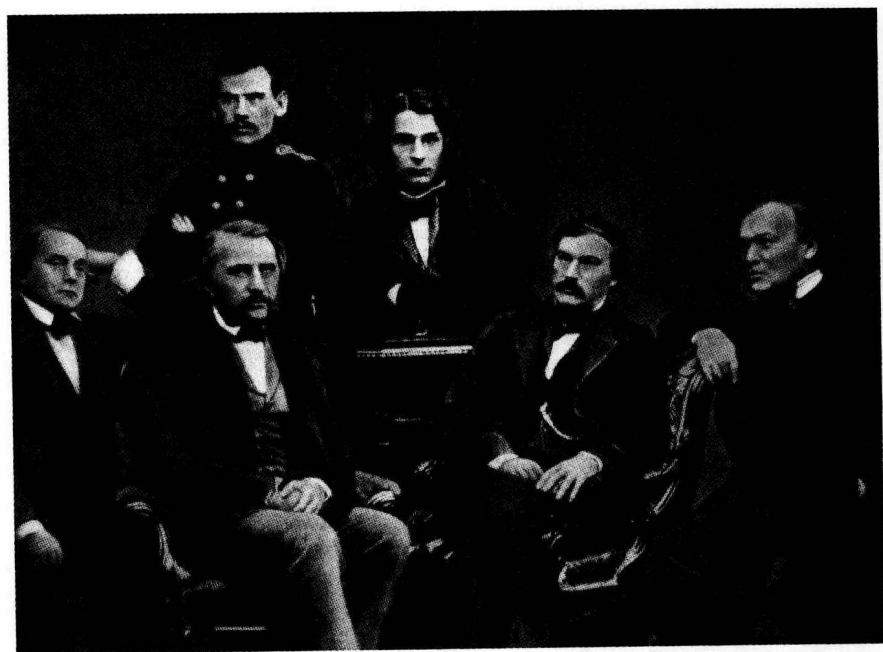
版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载



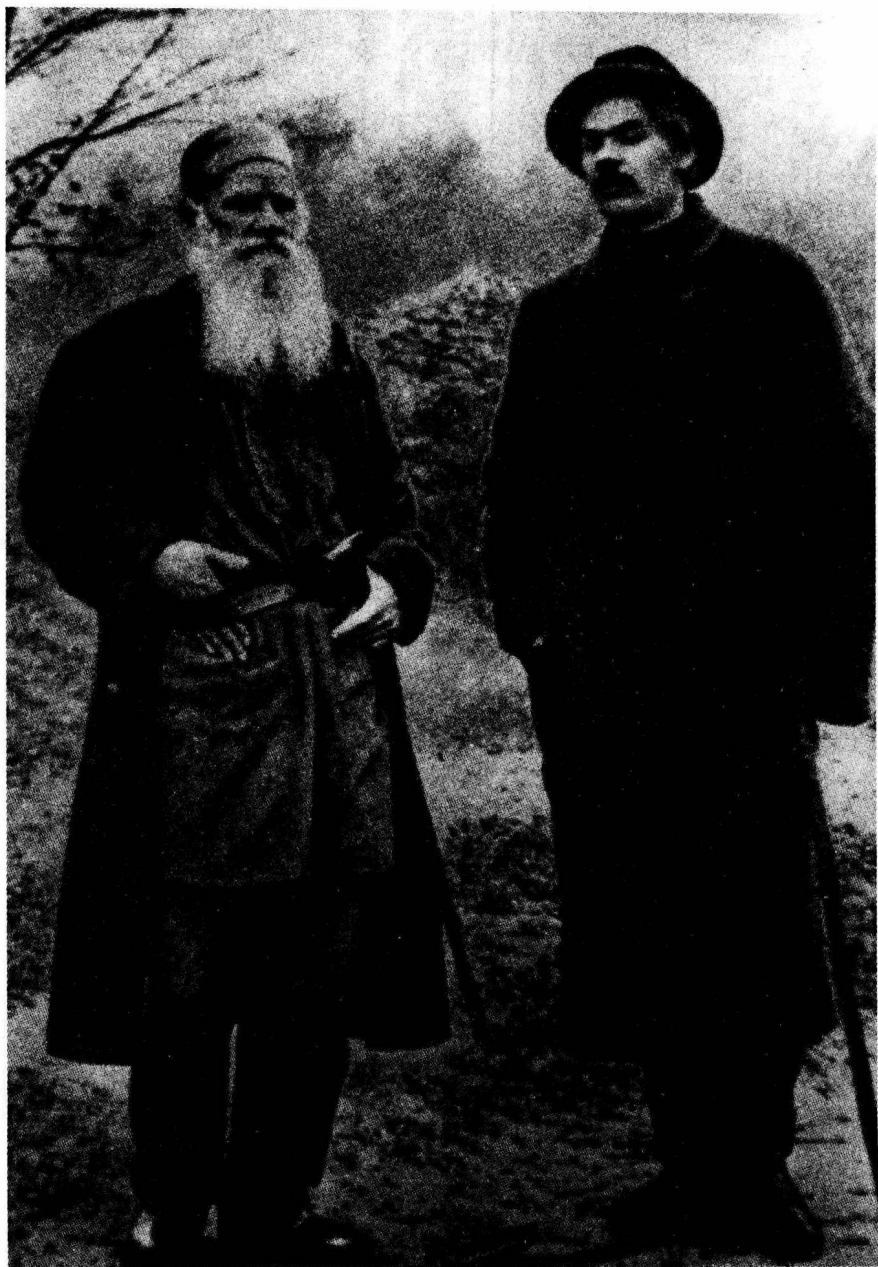
写作《童年·少年·青年》时期的列夫·托尔斯泰，摄于 1849 年



列夫·托尔斯泰，1862 年摄于莫斯科



1885 年，列夫·托尔斯泰与《现代人》同事合影。自左而右冈察罗夫、屠格涅夫、托尔斯泰、格里格罗维奇、德鲁日宁、奥斯特罗夫斯基。



1900 年，列夫·托尔斯泰与高尔基合影

译者前言

列夫·托尔斯泰（1828—1910）一生创作浩如烟海，他的俄文版全集初版九十卷，后又扩大为一百卷。全集包括长篇小说、中短篇小说、自传体小说、剧本、哲学论文、文艺论文、寓言、故事、政论、书信、日记，以及大量作品的异稿。

在托尔斯泰作品中，小说无疑占主要地位。而托尔斯泰成为世界文化巨人，影响最大的也是小说。《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》三部长篇小说不仅是俄罗斯文学的杰作，也是世界文学的瑰宝。除了三部长篇小说，托尔斯泰还写了大量中短篇小说和自传体小说《童年·少年·青年》。这些小说，即使不包括以民间故事形式出现的作品，至少也有六七十篇。

托尔斯泰的小说大都反映了十九世纪俄罗斯社会的真实生活，描写了俄罗斯形形色色的人物，塑造了众多个性鲜明的典型。阅读托尔斯泰的小说，我们仿佛置身于当时的俄国环境，真可说是身历其境；接触各种身份和个性的人物，如见其人，如闻其声；同时随同他们的悲欢离合，喜怒哀乐，自然而然地对他们的遭遇产生强烈的共鸣。

文艺作品主要是以情动人，阅读优秀的文艺作品，也就可以在不知不觉中获得有益的熏陶，并由此产生对世界、对人生的思考。

托尔斯泰的一生主要是关心人，同情不幸人们的苦难，思索怎样使人间充满人与人之间真诚的爱，也就是宣扬人道主义精神。正是这



种伟大的人格感动了并在不断感动着全世界一切正直人的心。难怪他的作品在全世界被译成最多种文字，在经典著作中印数始终占据首位。

中国在二十世纪初就开始介绍托尔斯泰的作品。《复活》早在一九一三年就出版了中译本，改名《心狱》；接着在一九一七年又出版了《安娜·卡列尼娜》的中译本，译名《安娜小史》。这两本书都由林纾译出，但林氏不懂原文，完全靠别人用中文口述，再由他用中文写出。因此从严格意义上说，这种译本不能算翻译，只能说编写。

以后我国陆续有人翻译托尔斯泰的作品，但大多由英文和日文转译，直接从俄文翻译的很少。新中国成立后，托尔斯泰的作品介绍过来的多了，而由俄文直接翻译的也增加了不少，但通常都是你翻译一本，他翻译一本，很难保留托尔斯泰作品风格的一致性。

我从一九四二年起开始翻译俄罗斯文学作品，五十年代主要翻译肖洛霍夫小说。我的翻译工作因“文革”中断了十年。“文革”结束后，我开始系统翻译托尔斯泰的小说，从一九七八年至一九九八年，前后花了二十年工夫把他的三个长篇、六十多个中短篇和自传体小说翻译过来。我翻译托尔斯泰作品，主要是想让我国读者更多地了解他的人格，欣赏他的艺术，充实我们的精神生活。

巴金极其崇敬托尔斯泰，称他为十九世纪世界的良心。他多次鼓励我翻译托尔斯泰的作品，还把他珍藏的俄文版豪华插图本提供给我。这套托尔斯泰作品集出版于一九一六年，也就是十月革命之前，其中有两百幅精美插图，全都出自俄国名画家之手。这套作品集在中国只此一套，真正称得上是海内孤本，其中大部分插图在中国都没有介绍过。现在，《托尔斯泰小说全集》中译本出版，这些精美的插图都用在这套译文集里。我想，中国读者一定会跟我一样对巴金先生表示衷心的感谢。

草 要

二〇〇四年三月

列夫·托尔斯泰
Leo Tolstoy



童年·少年·青年

Childhood Junior Youth

译者前言	1
------------	---

童 年

第一章 教师卡尔·伊凡内奇	3
第二章 妈妈	8
第三章 爸爸	11
第四章 上课	15
第五章 疯修士	18
第六章 准备打猎	22
第七章 打猎	25
第八章 游戏	29
第九章 有点像初恋	31
第十章 我父亲是个怎样的人	33
第十一章 书房和客厅里的活动	35
第十二章 格里沙	39
第十三章 纳塔丽雅·萨维什娜	42
第十四章 离别	46
第十五章 童年	51
第十六章 诗	54
第十七章 柯尔纳科娃公爵夫人	60
第十八章 伊凡·伊凡内奇公爵	64
第十九章 伊文家的孩子们	68

第二十章 宾客盈门.....	74
第二十一章 跳玛祖卡舞以前.....	78
第二十二章 玛祖卡舞.....	82
第二十三章 跳玛祖卡舞以后.....	85
第二十四章 在床上.....	89
第二十五章 信.....	91
第二十六章 乡下什么事等着我们.....	97
第二十七章 悲伤.....	100
第二十八章 最后的悲痛回忆.....	104

少 年

第一章 长途旅行.....	115
第二章 雷雨.....	121
第三章 新的观点.....	125
第四章 在莫斯科.....	129
第五章 哥哥.....	131
第六章 玛莎.....	134
第七章 铅弹.....	136
第八章 卡尔·伊凡内奇的身世.....	139
第九章 续前.....	143
第十章 续前.....	147
第十一章 一分.....	150

第十二章	小钥匙	155
第十三章	变心姑娘	157
第十四章	一时糊涂	159
第十五章	幻想	162
第十六章	总有出头的日子	166
第十七章	仇恨	170
第十八章	女仆室	172
第十九章	少年时代	176
第二十章	伏洛嘉	179
第二十一章	卡金卡和柳波奇卡	182
第二十二章	爸爸	184
第二十三章	外祖母	187
第二十四章	我	189
第二十五章	伏洛嘉的朋友们	191
第二十六章	议论	193
第二十七章	友谊的开端	198

青 年

第一章	青年时代从此开始	203
第二章	春天	205
第三章	幻想	208
第四章	我的家庭圈子	211

4

第二十七章 聂赫留朵夫	293
第二十八章 在乡下	298
第二十九章 我们同姑娘们的关系	302
第三十章 我的活动	306
第三十一章 体面	310
第三十二章 青年时代	313
第三十三章 邻居	318
第三十四章 父亲的婚姻	322
第三十五章 我们怎样接受这个消息	325
第三十六章 大学	330
第三十七章 痴情	334
第三十八章 社交	336
第三十九章 酒宴	339
第四十章 同聂赫留朵夫一家的友谊	343
第四十一章 同聂赫留朵夫的友谊	346
第四十二章 继母	350
第四十三章 新同学	355
第四十四章 祖兴和谢苗诺夫	361
第四十五章 我失败了	366

童年

A decorative flourish consisting of two symmetrical, swirling lines that curve upwards and outwards from the center, resembling stylized waves or floral motifs.

第一章

教师卡尔·伊凡内奇



一八××年八月十二日，也就是我满十岁生日、得到许多精美礼物后的第三天，早晨七点钟，卡尔·伊凡内奇用糖纸绑在棒上做成的苍蝇拍在我头顶上方拍苍蝇，把我弄醒了。他动作笨拙，碰到了挂在栎木床架上我的守护神，还让死苍蝇一直落到我的头上。我从被子下露出鼻子，用手扶住还在摇晃的圣像，把死苍蝇扔到地上，又睡意朦胧而怒气冲冲地瞪了卡尔·伊凡内奇一眼。卡尔·伊凡内奇身穿一件花哨的棉睡袍，腰束一条同样料子的腰带，头戴一顶红色的毛线带缨子小圆帽，脚穿一双山羊皮靴，一直顺着墙壁走来走去，瞄准苍蝇就拍。

“就算我年纪小，”我想，“他凭什么吵醒我？他为什么不在伏洛嘉床边打苍蝇？瞧，他那边有多少！哼，伏洛嘉比我大，我比谁都小，所以他就欺负我。他一辈子就是跟我过不去，”我嘀咕说。“他明明看到我被他弄醒，吓了一跳，却装作没有看见……这家伙真是讨厌！他的睡袍、小圆帽、帽缨，没有一样不叫人恶心！”

我心里这样恨着卡尔·伊凡内奇，他却走到自己床前，望了望床头上方那个台座上镶玻璃珠的挂钟，把苍蝇拍挂到钉子上，心情愉快地向我们转过身来。

“起来，孩子们，起来！该起来了，妈妈已在饭厅里等着了。”^①他

① 原文是德语。